

Anexa V la Protocolul referitor la protecția mediului aferent Tratatului asupra Antarcticii: Zonele protejate și Managementul acestora

Articolul 1

DEFINIȚII

Din motive legate de prezenta Anexă:

- (a) “autoritatea corespunzătoare” înseamnă orice persoană sau agenție autorizată de către o Parte să emită permise conform prezentei Anexe;
- (b) “permis” înseamnă o permisiune oficială în scris emisă de către o autoritate corespunzătoare;
- (c) “plan de management” înseamnă un plan de conducere a activităților și de protecție a valorii sau a valorilor deosebite din Zona Antarctică de Protecție Specială sau din Zona Antarctică de Administrare specială.

Articolul 2

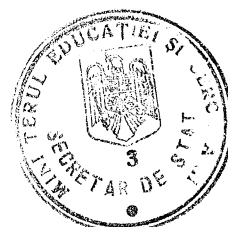
OBIECTIVE

Pentru scopurile prezentate în prezenta anexă, orice zonă, inclusiv orice zonă marină, poate fi desemnată ca Zonă Antarctică de Protecție Specială sau Zonă Antarctică de Administrare Specială. Activitățile din zonele respective trebuie să fie interzise, limitate sau conduse în conformitate cu Planul de Management adoptat conform prevederilor prezentei Anexe.

Articolul 3

ZONE ANTARCTICE DE PROTECȚIE SPECIALĂ

1. Orice zonă, inclusiv orice zonă marină, poate fi desemnată Zonă Antarctică de Protecție Specială pentru a proteja valorile remarcabile de mediu, științifice, istorice, estetice sau de sălbăticie, orice combinație de astfel de valori sau cercetările științifice planificate sau aflate în curs de desfășurare.
2. Părțile trebuie să urmărească să identifice într-un cadru sistematic de mediu – și geografic și să includă în seria Zonelor Antarctice de Protecție Specială:
 - (a) zone păstrate neatinse de interferența omului, astfel ca să poată fi posibile în viitor comparațiile cu locurile care au fost afectate de activitățile omului;
 - (b) exemple reprezentative de ecosisteme principale terestre, inclusiv ecosisteme glaciare și acvatice, ca și de ecosisteme marine;
 - (c) zone cu aglomerări importante sau neobișnuite de specii, inclusiv colonii majore de reproducere a păsărilor sau mamiferelor indigene;
 - (d) amplasamentul tip sau singurul habitat cunoscut al unei specii;



- (e) zone de interes deosebit pentru cercetări științifice planificate sau pentru cele aflate în curs de desfășurare;
 - (f) exemple de proprietăți geologice, glaciologice sau geomorfologice remarcabile;
 - (g) zone de valoare estetică și de o sălbăticie deosebită;
 - (h) locuri sau monumente de valoare istorică recunoscută; și
 - (i) orice alte zone care pot fi socotite ca fiind corespunzătoare să protejeze valorile prezentate la paragraful 1 de mai sus.
3. Zonele de Protecție Specială și Locurile de Interes Științific Deosebit desemnate ca atare de către Întrunirile Consultative anterioare ale Tratatului asupra Antarcticii sunt desemnate prin prezenta ca Zone Antarctice de Protecție Specială și trebuie să fie redenumite și renumerotate în conformitate.
4. Pătrunderea într-o Zonă Antarctică de Protecție Specială trebuie să fie interzisă, exceptând cazul unei permisiuni acordate conform Articolului 7.

Articolul 4

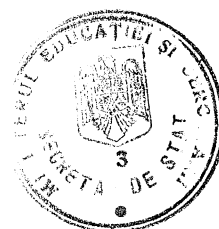
ZONE ANTARCTICE DE ADMINISTRARE SPECIALĂ

1. Orice zonă, inclusiv o zonă marină, unde se desfășoară activități în prezent sau este posibil să se desfășoare în viitor, poate fi desemnată ca Zonă Antarctică de Administrare Specială pentru a sprijini planificarea și coordonarea activităților, pentru a evita posibilele conflicte, pentru a îmbunătăți cooperarea între Părți sau pentru a reduce la minimum impacturile asupra mediului.
2. Zonele Antarctice de Administrare Specială pot include:
- (a) zone în care activitățile comportă riscuri de interferență reciprocă sau impacturi cumulate asupra mediului; și
 - (b) locuri sau monumente de valoare istorică recunoscută.
3. Pătrunderea într-o Zonă Antarctică de Administrare Specială nu trebuie să necesite permis.
4. Fără a ține seama de paragraful 3 de mai sus, o Zonă Antarctică de Administrare Specială poate cuprinde una sau mai multe Zone Antarctice de Protecție Specială, iar intrarea în asemenea zone trebuie să fie interzisă, exceptând cazul când acest lucru se face cu un permis emis conform Articolului 7.

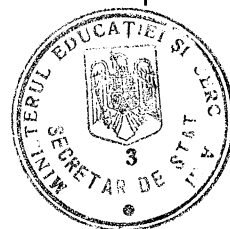
Articolul 5

PLANURILE DE MANAGEMENT

1. Oricare dintre Părți, Comitetul, Comitetul Științific pentru Cercetări Antarctice sau Comisia pentru Conservarea Resurselor Marine Vii din Antarctica poate propune o zonă care să fie desemnată ca Zonă Antarctică de Protecție Specială sau ca Zonă Antarctică de Administrare Specială prin înaintarea unei propuneri de Plan de Management către Întrunirea Consultativă a Tratatului asupra Antarcticii.
2. Zona propusă pentru desemnare trebuie să aibă o suprafață suficient de mare pentru a proteja valorile pentru care se solicită protecție sau administrare specială.
3. Planurile de Management propuse trebuie să includă:



- (a) o descriere a valorii sau a valorilor pentru care se solicită protecție sau administrare specială;
- (b) o declarație a scopurilor și a obiectivelor Planului de Management destinat protecției sau administrării valorilor respective;
- (c) activitățile de administrare care urmează a fi inițiate pentru a proteja valorile pentru care se solicită protecție sau administrare specială;
- (d) o perioadă pentru care se face desemnarea, dacă este cazul;
- (e) o descriere a zonei, incluzând:
 - (i) coordonatele geografice, frontierele de demarcație și caracteristicile naturale care definesc zona;
 - (ii) accesul în zonă pe uscat, pe mare sau pe calea aerului, inclusiv zonele de acces și locurile de ancoraj, rutele pedestre și de transport cu vehicule în interiorul zonei, precum și rutele aeriene și zonele de aterizare;
 - (iii) amplasamentul construcțiilor, inclusiv stațiunile științifice, instalațiile de cercetare sau de refugiu, atât din interiorul zonei, cât și din apropierea sa; și
 - (iv) amplasamentul în zonă sau în apropierea acesteia al altor Zone Antarctice de Protecție Specială sau Zone Antarctice de Administrare Specială desemnate conform prezentei Anexa sau al altor zone protejate desemnate în conformitate cu măsurile adoptate conform celorlalte componente ale sistemului Tratatului asupra Antarcticii;
- (f) identificarea zonelor din cadrul regiunii, în care activitățile urmează a fi interzise, restrânse sau administrate în scopul atingerii scopurilor și obiectivelor la care se face referire la subparagraful (b) de mai sus;
- (g) hărțile și fotografiile care indică clar granițele zonei în raport cu trăsăturile înconjurătoare și cu trăsăturile cheie din cadrul regiunii;
- (h) documentația aferentă;
- (i) în ceea ce privește zona propusă pentru desemnarea ca Zonă Antarctică de Protecție Specială, o descriere clară a condițiilor în conformitate cu care se pot acorda permise de către autoritatea în drept privind:
 - (i) accesul sau deplasarea în interiorul zonei sau pe deasupra acesteia;
 - (ii) activitățile care se desfășoară sau se pot desfășura în zonă, inclusiv restricțiile de timp și de loc;
 - (iii) instalarea, modificarea sau îndepărtarea construcțiilor;
 - (iv) amplasamentul taberelor;
 - (v) restricții cu privire la materialele și organismele care pot fi aduse în zonă;
 - (vi) capturarea sau interferența primejdioasă cu flora și fauna indigenă;
 - (vii) colectarea sau îndepărtarea a tot ceea ce este adus în zonă de către deținătorul permisului;
 - (viii) distrugerea deșeurilor;
 - (ix) măsurile care pot fi necesare pentru a garanta faptul că scopurile și obiectivele Planului de Management pot continua a fi satisfăcute; și
 - (x) cerințele legate de rapoartele ce urmează a fi întocmite către autoritatea în drept referitor la vizitele în zonă;



(j) în ceea ce privește zona propusă a fi desemnată ca Zonă Antarctică de Administrare Specială, un cod de comportament referitor la:

(i) accesul și deplasarea în zonă;

(ii) activitățile care se desfășoară sau pot fi desfășurate în zonă, inclusiv restricțiile de timp și de loc;

(iii) instalarea, modificarea sau îndepărtarea construcțiilor;

(iv) amplasarea taberelor;

(v) capturarea sau interferența primejdioasă cu flora și fauna indigenă;

(vi) colectarea sau îndepărtarea a tot ceea ce este adus în zonă de către vizitator;

(vii) distrugerea deșeurilor; și

(viii) cerințele legate de rapoartele ce urmează a fi întocmite către autoritatea în drept referitor la vizitele în zonă; și

(k) prevederi legate de condițiile în care Părțile trebuie să urmărească schimbul prealabil de informații despre activitățile pe care acestea le propun să se desfășoare.

Articolul 6

PROCEDURILE DE DESEMNARE

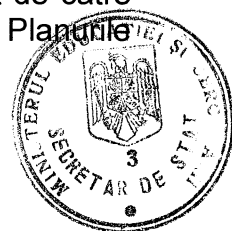
1. Planurile de Management propuse trebuie să fie înaintate Comitetului, Comitetului Științific pentru Cercetări Antarctice și, acolo unde este cazul, Comisiei pentru Conservarea Resurselor Marine Vii din Antarctica. La alcătuirea informării către Întrunirea Consultativă a Tratatului asupra Antarcticii, Comitetul trebuie să ia în considerație toate observațiile furnizate de Comitetul Științific pentru Cercetări Antarctice și, acolo unde este cazul, de către Comisia pentru Conservarea Resurselor Marine Vii din Antarctica. Ulterior, Planurile de Management pot fi aprobate de către Părțile Consultative ale Tratatului asupra Antarcticii printr-o măsură adoptată la Întrunirea Consultativă a Tratatului asupra Antarcticii în conformitate cu Articolul IX (1) al Tratatului asupra Antarcticii. Dacă măsura nu specifică contrariul, Planul trebuie să fie considerat ca fiind aprobat la 90 de zile după încheierea Întrunirii Consultative a Tratatului asupra Antarcticii în cadrul căreia a fost adoptat, dacă una sau mai multe dintre Părțile Consultative notifică Depozitarului, în intervalul de timp respectiv, că dorește o prelungire a perioadei sau că nu poate să aprobe măsura.

2. Având în vedere prevederile Articolelor 4 și 5 ale Protocolului, nici o zonă marină nu trebuie să fie desemnată ca Zonă Antarctică de Protecție Specială sau Zonă Antarctică de Administrare Specială fără aprobarea prealabilă a Comisiei pentru Conservarea Resurselor Marine Vii din Antarctica.

3. Desemnarea unei Zone Antarctice de Protecție Specială sau a unei Zone Antarctice de Administrare Specială trebuie să se facă pentru o perioadă de timp nedefinită, dacă Planul de Management nu prevede contrariul. O analiză a Planului de Management trebuie să fie inițiată cel puțin la fiecare cinci ani. Planul trebuie să fie actualizat, dacă acest lucru este necesar.

4. Planul de Management poate fi amendat sau revocat în conformitate cu paragraful 1 de mai sus.

5. În urma aprobării, Planurile de Management trebuie să fie trimise imediat de către Depozitar tuturor Părților. Depozitarul trebuie să păstreze un registru cu toate Planurile de Management aprobate aflate în vigoare.



Articolul 7

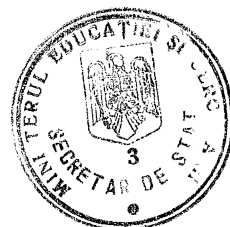
PERMISELE

1. Fiecare Parte trebuie să numească o autoritate corespunzătoare pentru a emite permise de intrare și de angrenare în activitățile desfășurate în Zona Antarctică de Protecție Specială în conformitate cu cerințele Planului de Management referitoare la zona respectivă. Permisul trebuie să fie însoțit de capitole relevante din Planul de Management și trebuie să specifice suprafața și amplasamentul Zonei, activitățile autorizate și de când, unde și de către cine sunt autorizate activitățile, precum și orice alte condiții impuse de Planul de Management,
2. În cazul unei Zone Antarctice de Protecție Specială, desemnată ca atare de către Întreprinderile Consultative anterioare ale Tratatului asupra Antarcticii, care nu are un Plan de Management, autoritatea în drept poate emite un permis într-un scop științific arzător, care nu poate fi deservit în altă parte, și care nu va pune în pericol sistemul ecologic natural din zona respectivă.
3. Fiecare Parte trebuie să ceară ca deținătorul permisului să aibă asupra sa o copie a permisului atâta timp cât se află în Zona Antarctică de Protecție Specială avută în vedere.

Articolul 8

LOCURILE ȘI MONUMENTELE ISTORICE

1. Locurile sau monumentele de valoare istorică recunoscută, care au fost desemnate ca Zone Antarctice de Protecție Specială sau ca Zone Antarctice de Administrare Specială, sau care sunt amplasate în astfel de Zone, trebuie să fie înscrise pe liste ca Locuri și Monumente Istorice.
2. Oricare dintre Părți poate propune ca un loc sau un monument cu valoare istorică recunoscută, care nu a fost desemnat ca Zonă Antarctică de Protecție Specială sau ca Zonă Antarctică de Administrare Specială, sau care nu se află amplasat într-o zonă de acest fel, să fie trecut pe listă ca loc sau monument istoric. Propunerea pentru trecerea pe listă poate fi aprobată de Părțile Consultative ale Tratatului asupra Antarcticii printr-o măsură adoptată la o Întărire Consultativă a Tratatului asupra Antarcticii în conformitate cu Articolul IX (1) al Tratatului asupra Antarcticii. Dacă măsura nu specifică contrariul, propunerea trebuie să fie considerată ca fiind aprobată la 90 de zile după încheierea Întăririi Consultative a Tratatului asupra Antarcticii în cadrul căreia a fost adoptată, dacă una sau mai multe dintre Părțile Consultative nu îl înștiințează pe Depozitar, în intervalul de timp respectiv, că dorește o prelungire a perioadei respective, sau că nu poate să aprobe măsura.
3. Locurile și Monumentele Istorice existente, care nu au fost trecute pe listă ca atare, de către Întăririle Consultative ale Tratatului asupra Antarcticii, trebuie să fie incluse pe lista de Locuri și Monumente Istorice conform prezentului Articol.
4. Locurile și Monumentele Istorice trecute pe listă nu trebuie să fie deteriorate, mutate din loc sau distruse.
5. Lista Locurilor și Monumentelor Istorice poate fi amendată în conformitate cu paragraful 2 de mai sus. Depozitarul trebuie să păstreze lista cu Locurile și Monumentele Istorice curente.



Articolul 9

INFORMAȚII ȘI PUBLICITATE

1. Pentru a garanta faptul că toate persoanele care vizitează sau își propun să viziteze Antarctica înțeleg și respectă prevederile prezentei Anexe, fiecare Parte trebuie să prezinte informațiile disponibile, în special despre:

- (a) localizarea Zonelor Antarctice de Protecție Specială și a Zonelor Antarctice de Administrare Specială;
- (b) lista zonelor și hărțile zonelor respective;
- (c) Planurile de Management, inclusiv lista cu interdicțiile relevante pentru fiecare zonă;
- (d) locația Locurilor și a Monumentelor Istorice, precum și interdicțiile sau restricțiile relevante.

2. Fiecare Parte trebuie să garanteze faptul că locația și, dacă se poate, frontierele Zonelor Antarctice de Protecție Specială, a Zonelor Antarctice de Administrare Specială și a Locurilor și Monumentelor Istorice sunt indicate pe hărțile topografice ale acestora, pe hărțile hidrografice și în orice alte publicații relevante.

3. Părțile trebuie să coopereze pentru a garanta faptul că, acolo unde este cazul, frontierele Zonelor Antarctice de Protecție Specială, ale Zonelor Antarctice de Administrare Specială, ca și ale Locurilor și Monumentelor Istorice sunt marcate corespunzător pe harta respectivă.

Articolul 10

SCHIMBUL DE INFORMAȚII

1. Părțile trebuie să încheie acorduri pentru:

- (a) culegerea și schimbul de înregistrări, inclusiv înregistrări de permise și rapoarte asupra vizitelor, inclusiv vizitele de inspecție, în Zonele Antarctice de Protecție Specială și rapoarte ale vizitelor de inspecție în Zonele Antarctice de Administrare Specială;
- (b) obținerea și schimbul de informații referitoare la orice schimbare sau distrugere semnificativă a unei Zone Antarctice de Protecție Specială, a unei Zone Antarctice de Administrare Specială sau a unui Loc sau Monument Istoric; și
- (c) stabilirea unor forme unitare în care trebuie să fie înaintate de către Părți înregistrările și informațiile, în conformitate cu paragraful 2 de mai jos.

2. Fiecare Parte trebuie să informeze celelalte Părți, precum și Comitetul înainte de sfârșitul lunii noiembrie a fiecărui an despre numărul și natura permiselor emise în conformitate cu prezenta Anexă în perioada anterioară datei de 1 iulie până la 30 iunie.

3. Fiecare Parte care desfășoară, finanțează sau autorizează cercetări sau alte activități în Zone Antarctice de Protecție Specială sau în Zone Antarctice de Administrare Specială trebuie să mențină un registru al acestor activități, iar la schimbul anual de informații, în conformitate cu Tratatul asupra Antarcticii, trebuie să furnizeze descrieri în rezumat ale activităților desfășurate de către persoanele aflate în jurisdicția sa în aceste zone în anul precedent.

4. Fiecare Parte trebuie să informeze celelalte Părți, precum și Comitetul înainte de sfârșitul lunii noiembrie a fiecărui an despre măsurile pe care le-a luat pentru a pune în aplicare prezenta Anexă, inclusiv despre inspecțiile locurilor și despre măsurile pe care le-a luat pentru a soluționa cererile insistente referitoare la activitățile care contravin



prevederilor Planului de Management pentru o Zonă Antarctică de Protecție Specială sau o Zonă Antarctică de Administrare Specială.

Articolul 11

CAZURILE DE URGENȚĂ

1. Restricțiile formulate și autorizate prin prezenta Anexă nu trebuie să se aplice în cazurile de urgență, care implică securitatea vieții omului sau a navelor, a avioanelor, sau a echipamentelor și a instalațiilor de mare valoare sau protecția mediului.
2. Înștiințarea despre activitățile inițiate în cazurile de urgență trebuie să fie trimisă imediat tuturor Părților și Comitetului.

Articolul 12

AMENDAMENTUL SAU MODIFICAREA

1. Prezenta Anexă poate fi amendată sau modificată printr-o măsură adoptată în conformitate cu Articolul IX (1) al Tratatului asupra Antarcticii. Dacă măsura nu prevede altfel, amendamentul sau modificarea va fi considerată ca aprobată și își va produce efectele după un an de la încheierea Întrunirii Consultative a Tratatului asupra Antarcticii în cadrul căreia a fost adoptată, dacă una sau mai multe dintre Părțile Consultative ale Tratatului asupra Antarcticii nu notifică Depozitarului, în intervalul de timp respectiv, că dorește o prelungire a perioadei respective sau că nu poate să aprobe măsura.
2. Orice amendament sau modificare a prezentei Anexe, care își produce efectele în conformitate cu paragraful 1 de mai sus, își va produce ulterior efectele pentru oricare dintre Părți, atunci când Depozitarul primește o notificare a aprobării acesteia de către respectiva Parte.

